

Abstract
Graduation Level of Proficiency Paper
Bachelors's degree

Title: “ Phonetic, grammatical and lexical features of the Appalachian dialect and problems of its translation into Russian ”

Author: Slavinskaia T.A.

Research Supervisor: Dr. Sc. (Philology), Professor L.V. Pravikova

Research Initiator: Pyatigorsk State University

Topical Importance lies in the near absence of the representation of the Appalachian as a linguistic phenomenon in the Russian scientific discourse, as well as in the need to address the ways to translate it into Russian.

Tasks: provide a definition of the Appalachian dialect category; identify and analyze extra linguistic factors of the dialect; determine its sociolinguistic characteristics, present views on its origin; illustrate the socio-cultural perception of the Appalachian speakers; describe the differences between the Appalachian dialect and standard American English and other varieties; determine the main ways of translating dialect vocabulary and creating equivalent correspondences in the target language; develop a translation strategy and translate the original text by the native speaker of the Appalachian dialect; provide a translation commentary on the text.

Theoretical value: description of the established theoretical provisions in Russian.

Practical applicability: the results of this study could be applied in independent translations, based on the problems we have outlined and on the ways of translating dialect speech of the Appalachians, which can be especially useful when translating literary works.

Results: Appalachian dialect is a complex socio-linguistic entity, formed as a result of cross-linguistic and cultural interference, preserving its unique features on all language levels; the dialect is characterized by a distinct set of phonetic, grammatical and lexical features; the main challenges of translation into Russian are achieving the maximum possible level of equivalence of translation, maintaining an adequate balance between conveying the semantics of the realities of the Appalachian dialect, preserving the form and style of the original, avoiding both excessive domestication and foreignization; by finding semantically equivalent social markers, it is possible to compensate for translating geographical elements, due to them being interconnected within the Appalachian dialect.

Implementation advice: getting acquainted with the developed translation strategy and compilation of a glossary for further translations on the subject.